

XX

LA JAMBE D'OR

lè jāb dōr

*vwèlè k sètè n fwè
dè sèyèr kètì
rète, rète kân èrè pè
tū mī yè lwī dō dā
n bèn. è pò, mā fwè,
vwèlè kè yètè vnu à
mōd in èfā k nèvè
rā k nè teāb. à fwè,
vò pyī krèr s lū sèyèr
ètè è sā kò!
dī pò pu, èl ā srè
vnu fò.*

*bī dī eur kè nè rgèdjī
pè pu è i lwī dō
k mwè sūlè,
è. lè vwèlè k
ōlèn kèrī lū pu sèvā,
lū pu sèvā dè tū lè
mèdisī d pèrī. è pò, mā fwè,
vwèlè kè lè fòè dè tèèrteī,
dè tèèrteī sū k è
yèvé è fār, lū mèdisī gye
kèz i fèyè mètrè n
teāb ān òr.*

Voilà que c'était une fois des seigneurs qui étaient riches, riches qu'on n'aurait pas tout mis leurs louis d'or dans une banne. Et puis, ma foi, voilà qu'il leur était venu au monde un enfant qui n'avait rien qu'une jambe. Ah foi, vous pouvez croire si le seigneur était aux cent coups! d'un peu plus, il en serait venu fou.

Bien du sûr qu'ils ne regardaient pas plus à un louis d'or que moi cela (la conteuse crache), hein. Les voilà qui allèrent quérir le plus savant, le plus savant de tous les médecins de Paris. Et puis, ma foi, voilà qu'à la force de chercher, de chercher ce qu'il y avait à faire, le médecin dit qu'il lui allait mettre une jambe en or.

ǎ fwè, sǎ bō, lǔ vwèlè
 kmā lèz àtr dèvǔ dǔ
 teāb, è pō vwèlè kè
 lǔ vzèn è tōsǐ n bwèn
 grōs nǎris. mē, lǎ
 mwè, māgrè tǔ sǔ k ān ĩ
 vzè, s pǎr ũyǔ n
 krǎéé, n vèyè, sèlè
 nè ptèt krèvèn dè rā
 dǐ tǔ, èi bī kè mèrǐ
 dǔ trǎ mwè dèprè.

èlō, èl ǎ bī, lǔ vwèlè
 mō. è pō ā lātèrǐ
 dèvǔ sè du teāb.

mē vwèt vòr sǔ kè y è
 dè djā, tǔ d mēm, vwèlè
 k lè nǎris nā rēmèdjè
 pè dōlǎ vǔlǎ lè teāb dōr
 dā lè bīr. mā fwè, vwèlè
 kè lè fōe dètrè tātǎ dǐ
 çyǎl, lè vwèlè k sè rlèvǐ
 ā mē lè nǎ è pō k sǎn
 òlǐ dètèrǎ lǔ ptè è pō
 kǐ prèyǐ sè teāb.

mā fwè, vò pyǐ krèr
 kè s pǎr pètè, sǔlè ĩ
 vzǐ má bī, dè n pu
 èvwè sè teāb, è !

Ah foi, c'est bon, le voilà
 comme les autres d'avec deux
 jambes, et puis voilà qu'ils
 lui firent à téter une bonne
 grosse nourrice. Mais, hélas
 moi, malgré tout ce qu'on lui
 faisait, ce pauvre petit ne
 croissait, ne venait, c'était
 une petite crevaine de rien
 du tout, si bien qu'il mourut
 deux trois mois d'après.

Allons, il est bien, le voilà
 mort. Et puis on l'enterra
 d'avec ses deux jambes.

Mais voyez-voir ce qu'il y a
 des gens, tout de même, voilà
 que la nourrice n'en ramageait
 pas d'aller voler la jambe d'or
 dans la bière. Ma foi, voilà
 qu'à la force d'être tentée du
 diable, la voilà qui se releva
 en mi la nuit et puis qui s'en
 alla déterrer le petit et puis
 qui lui prit sa jambe.

Ma foi, vous pouvez croire
 que ce pauvre petit, cela lui
 faisait mal bien de ne plus
 avoir sa jambe, hein !

(D'ici jusqu'à la fin, la con-
 teuse prend presque partout
 une voix sépulcrale qui terri-
 fie le jeune auditoire).

vwèlè kè sã rvèni tãit
 lè nã dã lè grã teãbrè
 mwèr dï teètè kã
 n vwèyè pè kyã, è pò è
 ðyè dèvvü n gròs vwã :
 « nãris! nãris! rã
 mwè mã jãb dõr! rã
 mwè mã jãb dõr! »

ã! mã fwè, vò pyi
 krèr kèl nè s vwèyè pè
 èè rã d bütö dzü
 lü vãtr, è! mē sülè n
 fã rã, lè prēmîr fwè,
 èl nè bwèdjï pè, èl sè fũèè
 pü s fãr ãkrèr
 kèl sòdjè, è pò èl
 krèyè tãdj kè n revèrè
 pu è pò kèl lölè ètrè
 rète; mē è rvèné tãdj
 dè pu fò ã pu fò,
 è grèyè sèz ò pè ddã lü
 teètè. è! mēz èfã,
 k sülè vzè pò. è pò
 lü vwèlè k vèjè s mètr
 tũ dï kò è pï dï
 lè d lè vãluj, è pò
 tãdj : « nãris! nãris!
 rã mwè mã jãb dõr!
 rã mwè mã jãb dõr! »

mã fwè, vwèlè kè lè fï
 dè fï, kã èl vu kè

Voilà qu'il s'en revint toutes les nuits dans les *grands* chambres noires du château qu'on ne voyait pas clair, et puis il disait d'avec une grosse voix : « Nourrice! nourrice! rends-moi ma jambe d'or! rends-moi ma jambe d'or! »

Ah! ma foi, vous pouvez croire qu'elle ne se voyait pas six rangs de boutons dessous le ventre, hein! Mais cela ne fait rien, les premières fois, elle ne bougea pas, elle se forçait pour se faire encroire qu'elle songeait, et puis elle croyait qu'il ne reviendrait plus et puis qu'elle allait être riche; mais il revenait toujours de plus fort en plus fort, il grillait ses os par dedans le château. Euh! mes enfants, que cela faisait peur. Et puis le voilà qui venait se mettre tout d'un coup aux pieds du lit de la voleuse, et puis toujours : « Nourrice! nourrice! rends-moi ma jambe d'or! rends-moi ma jambe d'or! »

Ma foi, voilà qu'à la fin des fins, quand elle vit qu'il n'y

*uěvė pė mwėyĩ d sã
dėzãdjãdrã, ěl prėyĩ lė teãb,
ě pŏ ěl lĩ yãkĩ á nã
ã vžã tũ dĩ kŏ :
« ě bĩ, ěyė ! lė vwělė ! »*

avait pas moyen de s'en désengendrer, elle prit la jambe, et puis elle lui jeta au nez en faisant tout d'un coup (la conteuse, d'une voix forte, et faisant signe de jeter quelque chose devant les enfants) :
« Eh bien, tiens ! la voilà ! »
